

## Структурні та семантичні особливості субстантивних фразеологічних одиниць із соматичним компонентом “hand”

*Роботу виконано на кафедрі іноземних мов  
природничо-математичних спеціальностей  
ВДУ імені Лесі Українки*

У статті досліджуються субстантивні фразеологічні одиниці сучасної англійської мови із соматичним компонентом **hand**, виявляються їх структурні типи та значення.

**Ключові слова:** субстантивні фразеологічні одиниці, соматичний компонент, ідіоматизм, ідіофразеоматизм, фразеоматизм.

**Trotsyuk A. M. The Structural and Semantic Peculiarities of the Substantivized Phraseological Units With the Somatic Component “hand”.** The article deals with the substantivized phraseological units of modern English with the somatic component “hand” and highlights their structural types and meaning.

**Key words:** substantivized phraseological units, somatic component, idiomatism, idiophraseomatism, phraseomatism.

Фразеологічні одиниці як найвиразніші засоби будь-якої мови завжди були в центрі уваги лінгвістів. У фразеології велику роль відіграє людський фактор, тому переважна більшість ФО пов'язана з людиною, з різними сферами її діяльності. Завдяки тому, що частини тіла постійно знаходяться перед очима, вони стають своєрідними еталонами для порівняння [9, 98]. Соматичні фразеологічні одиниці (ФО, один із компонентів котрих – назва частини тіла людини або тварини) становлять значну частину фразеологічного рівня мови.

Соматичні ФО є предметом постійного аналізу як у зарубіжній, так і у вітчизняній лінгвістиці. Дослідження ведуться на матеріалі різних мов і мають в основному компаративний характер. Так досліджувалися проблеми систематизації фразеологічних номінацій із соматичним компонентом в сучасній російській та польській [3], російській та угорській мовах [8], особливості структури та семантики фразеологізмів із соматичним компонентом у російській та іспанській мовах [10], у німецькій мові [2], соматичні фразеологізми з компонентом “рука” в російській та естонській мовах [1], соматичні фразеологізми, які описують поведінку людини в казахській мові [6] і ін.

Незважаючи на те, що проблеми соматичних ФО досліджуються досить широко, англійські ФО із соматичним компонентом залишаються поза увагою дослідників, що й зумовлює **актуальність** нашого дослідження.

**Матеріалом дослідження** слугують субстантивні ФО із соматичним компонентом **hand**, одержані шляхом суцільної вибірки з англо-українського фразеологічного словника та Longman Idioms Dictionary.

Головна **мета** статті – виявити на основі аналізу субстантивних фразеологізмів із соматичним компонентом “hand” їх структурні, семантичні та парадигматичні особливості – визначила необхідність вирішення таких завдань:

- проаналізувати структурні типи субстантивних ФО із соматичним компонентом **hand**;
- визначити різновиди фразеологічного значення досліджуваних ФО;
- виявити парадигматичні відношення ФО із компонентом “hand”.

Під фразеологізмом ми розуміємо особливу одиницю мови, що складається з двох або більшої кількості роздільно оформлених компонентів і характеризується відтворюваністю, цілісністю значення, стійкістю лексичного складу та граматичної будови [7, 120].

Субстантивні ФО – це такі, що мають у своєму складі ядерний іменник та виступають у реченні у функції іменника.

Аналіз граматичної структури показав, що у переважній більшості субстантивні ФО із соматичним компонентом “*hand*” становлять атрибутивні конструкції. Препозитивними атрибутами в таких конструкціях може бути:

- прикметник: *an old hand* (досвідчена людина); *a free hand* (повна свобода дій); *clean hands* (невинуватість, чесність);
- прикметник у вищому або найвищому ступені порівняння: *younger (the youngest) hand* (карт. гравець, який ходить другим /останнім); *elder (the eldest) hand* (карт. гравець, який ходить першим);
- дієприкметник теперішнього часу: *helping hand* (допомога);
- дієприкметник минулого часу: *hidden hand* (таємний, прихований вплив);
- означувальний займенник *all*: *all hands* (мор. команда судна, екіпаж);
- іменник: *nap hand* (карт. добра здача, виграшне становище);
- прийменникова група з прийменником *of*: *a man of his hands, a shake of the hand, sleight of hand, note of hand, a show of hands*.

Одна ФО представлена структурою, в якій прийменникова група знаходиться в постпозиції: *the hand of fellowship* (дружня рука, товариська підтримка).

У складній підрядній ФО *an iron hand in a velvet glove* (“залізний кулак в оксамитовій рукавиці”, тобто зовнішньо м’яка, але непохитна або жорстока людина), два сполучення лексем з підрядною структурою зв’язані за допомогою прийменника *in*. У ФО *a tight-fisted hand at the grindstone* (дуже скупа людина, скнара) два означення: одне в препозиції, а інше в постпозиції, які з’єднуються за допомогою прийменника *at*.

У фразеологізмах *hand-to-mouth existence (life)* (злиденне, нужденне життя), *workers by hand and brain* (працівники фізичної і розумової праці) – компонент *hand* входить до складу ад’юнкта.

Поділяючи точку зору А. В. Куніна на існування трьох різновидів фразеологічного значення – ідіоматичного, ідіофразеоматичного та фразеоматичного – [5, 140] серед субстантивних ФО із соматичним компонентом *hand*, виділяємо ідіоматизми, ідіофразеоматизми та фразеоматизми.

До ідіоматизмів належать роздільно оформлені субстантивні ФО з повністю або частково переосмисленими значеннями, наприклад: *hand me downs* (поношений, старий одяг); *a tight-fisted hand at the grindstone* (дуже скупа людина, скнара); *scotch hands* (дві лопатки для розрізання і накладання масла); *note of hand* (боргове зобов’язання).

До ідіофразеоматизмів належать роздільно оформлені субстантивні ФО, одні з фразеоматичних варіантів яких мають буквально, але ускладнене значення, а інші повністю переосмислені, наприклад: *right-hand man* – 1) права рука; 2) (перен.) головний помічник.

До фразеоматизмів відносяться роздільно оформлені субстантивні ФО з непереосмисленим, але ускладненим значенням: *helping hand* (допомога); *a shake of the hand* (рукостискання).

Семантичний діапазон субстантивних ФО з компонентом *hand* не дуже широкий. Можна виділити такі групи:

Субстантивні ФО, що позначають особу: *numb hand* (незграбна, невправна людина; розтелепа, тюхтій); *a green hand* (новак, хлоп’я, людина без досвіду); *a tight-fisted hand at the grindstone* (дуже скупа людина, скнара); *workers by hand and brain* (працівники фізичної і розумової праці); *elder/the eldest hand* (карт. гравець, що ходить першим).

ФО, що позначають неособу:

а) якості людей: *heavy/iron hand* (пригнічення, деспотизм); *clean hands* (чесність); *light hand* (тактовність, делікатність);

б) предмети: *Scotch hands* (дві лопатки для розрізання і накладання масла); *hand me downs* (поношений, старий одяг); *four in hand* (галстук самов’яз);

Більшість досліджуваних ФО є однозначними зворотами. Деякі мають два значення: *a man of his hands* – 1) хоробра, мужня людина; 2) вправна, досвідчена людина, на всі руки майстер, золоті руки; *four in hand* – 1) галстук-самов’яз; 2) екіпаж, карета з четвіркою коней; *light hand* – 1) вправність; спритність; 2) тактовність, делікатність; *all hands* – 1) мор. команда судна, екіпаж; 2) розм. всі учасники (особл. про людей, які працюють разом).

ФО *dead hand* має три значення – 1) мертва хватка; 2) вправна в чомусь людина, людина, що не дасть маху; людина не промах; 3) юр. “мертва рука”, володіння юридичної особи майном без права передачі.

Субстантивні ФО із соматичним компонентом *hand* можуть використовуватись у функції термінів, наприклад: *dead hand* – юр. “мертва рука”, володіння юридичної особи майном без права передачі; *note of hand* – (фін.) боргове зобов’язання.

Утворення соматичних фразеологізмів на основі метафоричного або метонімічного переосмислювання є найбільш продуктивним фактором їх появи [4, 83]. Це відбувається тому, що людина, вивчаючи навколишній світ і змінюючи його для своїх власних потреб, співвідносить нові предмети, якості, явища, процеси, а також результати своєї діяльності із собою, своїм тілом і його частинами.

Метафоричне переосмислення – це перенесення найменування з одного денотату на інший, який асоціюється з ним, на основі реальної або уявної схожості. Метонімічне переосмислення – це перенесення найменування з одного денотата на інший, який асоціюється з ним за суміжністю. Субстантивні ФО із соматичним компонентом “*hand*” ґрунтуються на різних видах подібності або суміжності. Вони можуть позначати тільки особу чи неособу, або і одних, і других. Більшість із них є антропоцентричними за характером, дають якісно-оцінну, образну характеристику людини. Оцінка може бути позитивною, негативною або нульовою.

Розглянемо кожен із виділених нами класів субстантивних ФО.

ФО, що позначають особу:

1) Позитивна оцінка: *a man of his hands* (хоробра, мужня людина); *a crack hand* (вправна в чомусь людина, майстер); *an old hand* (стріляний горобець); *right hand man* (головний помічник); *dead hand* (людина не промах).

2) Негативна оцінка: *numb hand* (незграбна, невправна людина, розтелепа, тютхтій); *bad/poor hand* (невправна, невміла, слаба, недосвідчена людина, поганий майстер); *a green/raw hand* (новак, хлоп’я, людина без досвіду); *a tight-fisted hand at the grindstone* (дуже скупа людина, скнара).

3) Нульова оцінка: *workers by hand and brain* (працівники фізичної і розумової праці); *all hands* (команда судна, екіпаж; всі учасники); *elder/the eldest hand* (карт. гравець, що ходить першим); *younger hand* (гравець, який ходить другим у грі на двох); *the youngest hand* (гравець, який ходить останнім).

ФО, що позначають неособу:

1) Позитивна оцінка: *the hand of fellowship* (дружня, товариська підтримка); *helping hand* (допомога); *nap hand* (карт. добра здача, вигрешне становище); *clean hands* (“чисті” руки, невинуватість, чесність).

2) Негативна оцінка: *heavy/iron hand* (пригнічення, деспотизм; сувора розправа); *hand-to-mouth existence* (злиденне, нужденне життя); *hand me downs* (поношений, старий одяг), *a blind hand* (нечіткий, нерозбірливий почерк).

3) Нульова оцінка: *round hand* (круглий почерк); *the last hand* (останній штрих); *scotch hands* (дві лопатки для розрізання і накладання масла); *four in hand* (галстук-самов’яз); *a shake of the hand* (рукостискання).

Деякі субстантивні ФО можуть відноситись як до осіб, так і до неосіб, наприклад *a dead hand* – 1) мертва хватка; 2) людина не промах.

Характерними для ФО цієї групи є явища синонімії та антонімії.

Фразеологічні синоніми позначають один об’єкт дійсності й належать до одного класу. ФО із соматичним компонентом “*hand*” утворюють синонімічні ряди, що складаються із трьох фразеологізмів, які частково співпадають за лексичним складом: *a green hand, a raw hand, a fresh hand* – новак, хлоп’я, людина без досвіду; *an old hand, a crack hand, a good hand* – досвідчена, вправна в чомусь людина.

Суть фразеологічної антонімії полягає в полярному протиставленні значень фразеологізмів при їх семантичній спільності. Фразеологічні антоніми можуть частково збігатися або не збігатися за лексичним складом. У першому випадку вони включають компоненти, які є антонімами у вільному вживанні: *a good hand* (вправна в чомусь людина) – *a bad hand* (невправна в чомусь людина); *the youngest hand* (гравець, який ходить останнім) – *the eldest hand* (гравець, який ходить першим). У

другому випадку вони включають компоненти, які не є антонімами у вільному вживанні: а *numb hand* (невправна людина, тухлій) – а *crack hand* (вправна людина, майстер).

У результаті аналізу фразеологічного матеріалу, пов'язаного з функціонуванням у мові ФО, які містять у своєму складі соматичний компонент *hand*, можна зробити низку висновків, а саме:

– для соматичного компонента “*hand*” характерна висока продуктивність, тобто здатність стати основою для формування великої кількості субстантивних ФО;

– характерним структурним типом субстантивних ФО з компонентом *hand* є атрибутивне словосполучення;

– існування трьох різновидів фразеологічного значення дає можливість виділити серед досліджуваних ФО ідіоматизми, ідіофразеоматизми та фразеоматизми;

– субстантивні ФО із соматичним компонентом “*hand*” утворюються на основі метафоричного або метонімічного переосмислення; більша частина з них характеризується антропоцентричністю. Крім особи, дані ФО можуть позначати і неособу, або і одних, і других. Всі проаналізовані ФО характеризуються позитивною, негативною або нульовою оцінкою;

– досліджуваній групі ФО притаманні явища синонімії та антонімії.

Перспективним у подальшому вивченні цієї проблеми є розгляд ад'єктивних, адвербіальних та дієслівних ФО із соматичним компонентом “*hand*”.

#### Література

1. Адамсон И. Соматические фразеологизмы с компонентом “рука” в русском и эстонском языках // Рус. филол. Сб. науч. тр. молодых филол.– Тарту, 2000.– С. 218–233.
2. Васильева Т. Н. Структурно-семантические типы соматических фразеологизмов немецкого языка в художественном тексте // Структурно-функциональный анализ текста в обучении иностранным языкам.– Чебоксары, 1986. С. 8–19.
3. Горди М. Проблемы систематизации фразеологических номинаций с соматическим компонентом в современном русском и польском языках // *Slowo. Tekst. Czas. Materiały z VII Międzynarodowej Konferencji Naukowej*, red. M. Aleksiejenko, Szczecin, 2004.– S. 213–219.
4. Данилов В. С., Куницкая Н. В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов // *Современные проблемы романистики: функциональная семантика*.– Калинин, 1986.– Т. 1.– С. 83–85.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996.
6. Николина Е. В. Соматические фразеологизмы, описывающие поведение человека в казахском языке // *Языки коренных народов Сибири*.– Вып. 6.– 2001.– С. 127–132.
7. Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови: Підруч.– 3-тє вид., перероб. і доповн.– Т.: Навч. кн.– Богдан, 2000.
8. Тимеа Ч. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках: Автореф. дис... канд. филол. наук / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина.– М., 1999.– 24 с.
9. Чайко Т. Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // *Вопросы ономастики*.– № 8–9.– Свердловск, 1974.– С. 98–106.
10. Яковлева В. В. Особенности структуры и семантики наречных фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и испанском языках // *Филол. науки*.– 2000.– № 4.– С. 107–114.
11. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник.– К.: Рад. шк., 1969.– 1051 с.
12. Longman Idioms Dictionary (ed. by Stern Karen).– Longman, 1998.– 398 p.

Адреса для листування:

43024 Луцьк-24, вул. Чорновола, 2А/53.

Тел. 4-82-48.

Статтю подано до редколегії

15.12.2006 р.